

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/>)

Home > PEIROL > EDIZIONE > Pus flum Jordan ai vist e-l monimen > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 740 volte

Canzoniere C

- letto 512 volte

Edizione diplomatica



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v%202.jpg



[c.106vB]

Pvs flum iordan ai uist el
monimen. auos uers.
dieus ques senher dels se
nhors. ne ren merces q(a)r
uos plac tan donors. quel sancte
loc on nasques ueramen. mauetz
mostrat don ai mon cor iauzen.
quar sieu era em proensa dun an.
nom clamarian sarrazis iohan.
Arans don dieus bona uie bon
uen. e bona nau e bos governa
dors. qua mar celha men uuelh
tornar decors. quar sieu era d(e) lay
mar ueramen. acre e sur e tripol
el siruen. el espital el templel rey
iohan. coman a dieu e laigua de
Quen la terra a croy | rotlan.
emendamen. del rey richart de
fransa ab sas flors. solia uer bon
rey e bos senhors. e nspanha un
autre rey ualen. e mon ferrat bo
marques eyssamen. el emperi
emperador prezan. aquestz q(ue)y-
son no sai quos captenran.
Belh senher dieus si feyssetz a
mon sen. ben guardaratz q(ui) faitz
emperadors. ni qui faitz reys ni
datz castels ni tors. quar p(us) son
rics uos teno anien. q(ui)eu ui an-
tan faire man sagramen. lempe-
rador don ar sen uai camjan. quo
fes lo guasc que traisses de la fan.
Emperador damiataus aten. e
nueg e iorn plora la blanca tors.
per uostraigna quen gitet us uou-
tors. uolpilla es aigla q(ue) uoutor
pren. antay auetz el soudan on
ramen. e part lanta auetz hi
tug tal dan. que nostra ley sen
uai tro rezeguan.

- letto 485 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P vs flum iordan ai uist el monimen. auos uers. dieus ques senher dels se nhors. ne ren merces q(a)r uos plac tan donors. quel sancte loc on nasques ueramen. mauetz mostrat don ai mon cor iauzen. quar sieu era em proensa dun an. nom clamarian sarrazis iohan.	P us flum Iordan ai vist e-l monimen a vos vers Dieus, qu'es Senher dels senhors, ne ren merces, qar vos plac tan d'onors que-l sancte loc on nasques veramen m'auetz mostrat, don ai mon cor iauzen, quar s'ieu era em Proensa, d'un an no-m clamarian sarrazis Iohan.
	II

<p>Arans don dieus bona uie bon uen. e bona nau e bos gouerna dors. qua mar celha men uuelh tornar decors. quar sieu era d(e) lay mar ueramen. acre e sur e tripol el siruen. el espital el templel rey iohan. coman a dieu e laigua de rotlan.</p>	<p>Ara-ns don Dieus bona vi' e bon ven e bona nau e bos governadors qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors, quar s'ieu era de lay mar veramen, Acre e Sur e Tripol e-l Sirven e-l Espital e-l Templ' e-l rey Iohan coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.</p>
	III
<p>Quen la terra a croy emendamen. del rey richart de fransa ab sas flors. solia uer bon rey e bos senhors. e nespanha un autre rey ualen. e mon ferrat bo marques eyssamen. el emperi emperador prezan. aquestz q(ue)y-son no sai quos captenran.</p>	<p>Qu'en la terra a croy emendamen del rey Richart de Fransa ab sas flors, soli' aver bon rey e bos senhors, en Espanha un autre rey valen, e Monferrat bo marques eyssamen, e l'emperi emperador prezan, aquestz que-y son no sai quo-s captenran.</p>
	IV
<p>Belh senher dieus si feyssetz a mon sen. ben guardaratz q(ui) faitz emperadors. ni qui faitz reys ni datz castels ni tors. quar p(us) son rics uos teno anien. q(ui)eu ui antan faire man sagramen. lemperador don ar sen uai camjan. quo fes lo guasc que traisses de la fan.</p>	<p>Belh Senher Dieus, si feyssetz a mon sen, ben guardaratz qui faitz emperadors ni qui faitz reys ni datz castels ni tors, quar pus son rics, vos teno a nien, qu'ieu vi antan faire man sagramen l'emperador don ar s'en vai camjan quo fes lo guasc que traisses de l'afan.</p>
	V
<p>Emperador damiataus aten. e nueg e iorn plora la blanca tors. per uostraigna quen gitet us uoutors. uolpilla es aigla q(ue) uoutor pren. antay auetz el soudan onramen. e part lanta auetz hi tug tal dan. que nostra ley sen uai tro rezeguan.</p>	<p>Emperador, Damiata-us aten, e nueg e iorn plora la blanca tors per vostr' aigla que-n gitet us voutors: volpilla es aigla que voutor pren, anta-y avetz e-l soudan onramen, e, part l'anta, avetz hi tug tal dan que nostra ley s'en vai tro rezeguan.</p>

- letto 437 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v_0.jpg

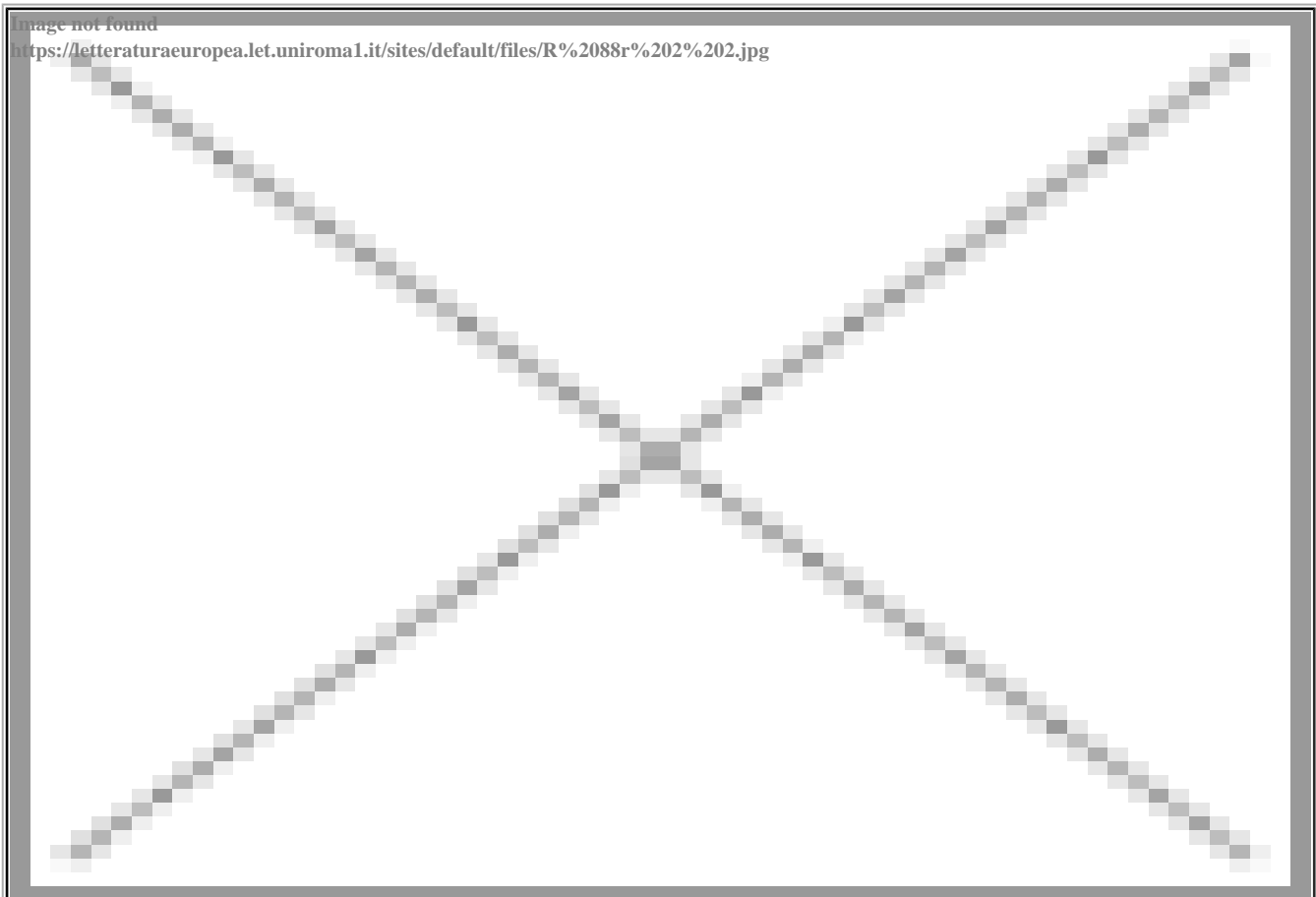


- letto 412 volte

Canzoniere R

- letto 496 volte

Edizione diplomatica

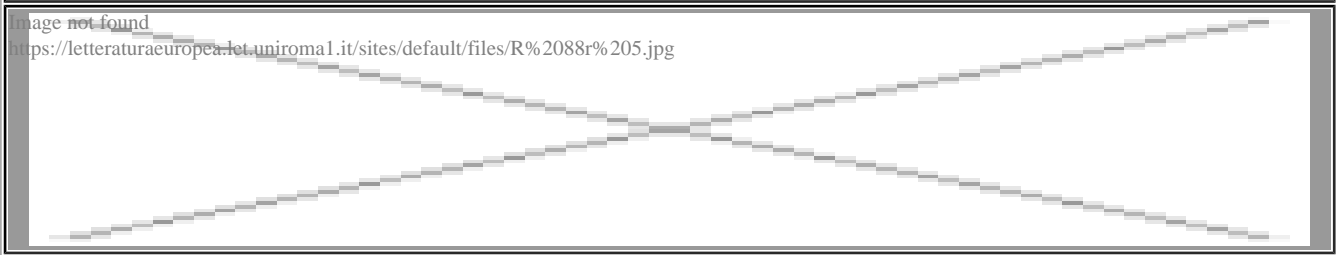


peirols.

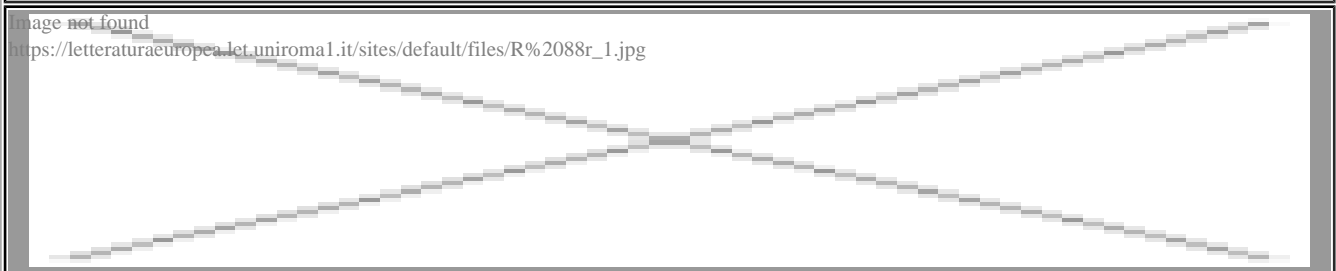
P us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s
q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don-
ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n)
cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian
| **A** rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona
| nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh
| tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a-
sarrazis ioan. | cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el
rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.



Q uen la t(er)ra a
a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia
au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et
mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz
q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.



B el senher dieus si fossetz a mo(n)
se(n). be(n) garderatq q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels
ni tors. car pus so(n) ricx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire
mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo
gasc q(ue) traisses del afan.



E mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech
e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors.
volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen
e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostra ley sen uay trop
rezegan.

- letto 482 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
peirols. P us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don- ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n) cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian sarrazis ioan.	peirols Pus flum Iordan ai vist e-l monimen a vos ver Dieus, qu'es ques Senher dels senhors, ne rent lauzors, car vos platz tant d'onors que-l sante loc on nasques veramen m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen, car s'ieu era en Proensa, d'un an no-m clamarian sarrazis Ioan.
	II
A rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a- cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.	Ara-ns don Dieus bona mar e bo ven e bona nau e bons guovernadors, c'a Marselha m'en vuell tornar de cors, car s'ieu era de lai mar veramen, Acre e Sur e Tripol e-l Sirven e-l Espital e-l Temple e-l rey Ioan coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.
	III

<p>Q uen la t(er)ra a a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.</p>	<p>Qu'en la terra a a croy esmendamen del rey Richart de Fransa ab sas flors, solia aver bos reys e bos senhors, en Espanha .i. autre rey valen, et Monferrat bon marques eyssamen, e l'emperi emperador prezan, aquestz que-i son no sai co-s captenran.</p>
	IV
<p>B el senher dieus si fossetz a mo(n) se(n). be(n) garderatq q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels ni tors. car pus so(n) rixx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo gasc q(ue) traisses del afan.</p>	<p>Bel Senher Dieus, si fossetz a mon sen, ben garderatq qui faitz emperadors ni qui faitz rey ni datz castels ni tors, car pus son rixx, vos tenon a nien, qu'ieu vi antan faire mans sagramen l'emperador don ar s'en vai camian co fes lo gasc que traisses de l'afan.</p>
	V
<p>E mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors. volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostre ley sen uay trop rezegan.</p>	<p>Emperador, Damiata-us aten, e nuech e iorn plora la blanca tors per vostr' aigla que-n gitet .i. voutors: volpilha es aigla que voltor pren, aitan avetz e-l soudan onradamen, e, part l'anta, avetz y tug tal dan que vostra ley s'en vay trop rezegan.</p>

- letto 624 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2088r.jpg>



- letto 623 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-575>